

Options in Aged Care

Система ухода за пожилыми людьми



English / Russian



This information was compiled by the Centre for Cultural Diversity in Ageing 2008.

Эта брошюра подготовлена Центром по поддержке культурного многообразия в сфере ухода за пожилыми (Centre for Cultural Diversity in Ageing), 2008г.

©Centre for Cultural Diversity in Ageing 2008.

Options in Aged Care

There are many types of aged care services, but finding out what options are available to you or your family member can be confusing. This information provides an overview of aged care services and how you can access them, along with some useful contact numbers. It describes three types of government-subsidised aged care services:

- **Community Care**
- **Respite Care**
- **Residential Care**

Even if you do not require these services now, it is important to know what is available so you can plan for any care needs that you may have in the future.

Система ухода за пожилыми людьми

Существуют самые разные виды услуг по уходу за пожилыми, и найти подходящий вариант для себя или своего родственника не всегда бывает легко. В этой брошюре дается обзор системы ухода за пожилыми людьми, рассказывается, как получить эти услуги и приводятся полезные номера телефонов. Мы описываем три основных типа услуг по уходу за пожилыми при государственной финансовой поддержке:

- **Общественный уход (Community Care)**
- **Временный уход (Respite Care)**
- **Уход за проживающими в специализированных заведениях (Residential Care)**

Даже если эти услуги не нужны вам сейчас, в будущем потребности могут измениться, и чтобы правильно составить план ухода, важно знать, какими услугами вы можете воспользоваться.

Community Care

Most older people prefer to continue living in their own home, but some people may find this difficult to do without assistance. There are a number of aged care services that help older people to continue living in their own home. This type of care is known as 'Community Care' and there are four different options, depending on your needs:

Home and Community Care (HACC)

Home and Community Care provides basic support services for frail aged people who are experiencing difficulties managing daily tasks but who wish to continue living independently at home.

Services may include: nursing and allied health services, personal care (assistance with bathing, dressing and eating), Meals on Wheels and other food services, home help (assistance with housework, laundry and shopping), home modification and maintenance, transport, counselling and social support. Home and Community Care services are usually provided by local councils, community health centres and community organisations.

Общественный уход (Community Care)

Пожилые люди чаще всего предпочитают жить в своем доме, но для некоторых поддерживать этот образ жизни без посторонней помощи становится слишком трудно. Есть целый ряд услуг, рассчитанных на то, чтобы помочь пожилым людям продолжать жить в своем доме. Эти услуги называются «общественный уход», и есть четыре варианта их организации.

Программа помощи и ухода на дому (Home and Community Care - HACC)

Программа помощи и ухода на дому оказывает поддержку слабым пожилым людям, которые хотят продолжать жить в своем доме, но не справляются сами с повседневными делами.

В рамках этой программы предоставляются услуги медсестер и медицинских работников смежных специальностей, личный уход (помощь с купанием, одеванием и едой), доставка готовой еды на дом и другие услуги, связанные с питанием, помощь по дому (домашняя работа, стирка, покупки), мелкий ремонт по дому и поддержание дома в порядке, транспортные услуги, психологическая и социальная помощь. Эти услуги обычно оказывают местные органы самоуправления, общественные центры здравоохранения и различные общественные организации.

Community Aged Care Packages (CACP)

Community Aged Care Packages provide services to frail aged people with more complex care needs, or who require a greater range of services to help them continue living at home.

The packages of services are flexible and designed to suit individual needs, and may include: personal care (assistance with bathing, dressing and eating), meal preparation, home help (assistance with housework, laundry and shopping), gardening, transport and social support. These services are planned and coordinated by an approved aged care service provider. Eligibility for Community Aged Care Packages is determined by an *Aged Care Assessment Team* (see page 9).

Extended Aged Care at Home Packages (EACH)

Extended Aged Care at Home Packages provide services to people who need more help than a Community Aged Care Package can provide.

The packages of services are flexible and designed to suit individual needs, and may include: nursing and allied health services, personal care (assistance with bathing, dressing and eating), home help (assistance with housework, laundry and

Пакет общественных услуг по уходу за пожилым человеком (Community Aged Care Packages - CACP)

Пакет общественных услуг по уходу за пожилым человеком рассчитан на слабых пожилых людей, которым нужны более сложные или разнообразные услуги, для того чтобы продолжать жить в своем доме.

Услуги могут быть разными и их можно легко приспособить к индивидуальным обстоятельствам. В состав пакета могут входить: личный уход (помощь с купанием, одеванием и едой), приготовление еды, помощь по дому (домашняя работа, стирка, покупки), уход за садом, транспортные услуги и социальная поддержка. Планирование и координацию услуг осуществляет организация, имеющая официальное разрешение на оказание услуг. *Специальная группа по оценке потребности пожилых людей в уходе* (Aged Care Assessment Team – см. стр. 9) определяет, полагается ли тому или иному пожилому человеку пакет общественных услуг.

Расширенный уход на дому (Extended Aged Care at Home Packages - EACH)

Программа расширенного ухода на дому рассчитана на людей, которым нужна более интенсивная помощь, чем предусмотрено в пакете общественных услуг по уходу за пожилым человеком.

Программа позволяет приспособить услуги к индивидуальным нуждам клиента. В ее состав могут входить: услуги медсестер и медицинских работников смежных специальностей, личный уход

shopping), transport and social support. These services are planned and coordinated by an approved aged care service provider. Eligibility for Extended Aged Care at Home Packages is determined by an *Aged Care Assessment Team* (see page 9).

Extended Aged Care at Home Packages Dementia (EACH D)

Extended Aged Care at Home Packages Dementia provide services to people living with dementia. The packages of services are flexible and designed to suit individual needs, and may include: nursing and allied health services, personal care (assistance with bathing, dressing and eating), home help (assistance with housework, laundry and shopping), transport and social support.

These Services are planned and coordinated by an approved aged care service provider. Eligibility for Extended Aged Care at Home Packages Dementia is determined by an *Aged Care Assessment Team* (see page 9).

For more information about Community Care and how to find a service that meets your needs, call the **Commonwealth Carelink Centre** on **1800 052 222**.

(помощь с купанием, одеванием и едой), помощь по дому (домашняя работа, стирка, покупки), транспортные услуги и социальная поддержка. Планирование и координацию услуг осуществляет организация, имеющая официальное разрешение на оказание услуг. *Специальная группа по оценке потребности пожилых людей в уходе (Aged Care Assessment Team – см. стр. 9)* определяет, полагается ли тому или иному пожилому человеку эта программа услуг.

Расширенный уход на дому при деменции (Extended Aged Care at Home Packages Dementia - EACH D)

Программа расширенного ухода на дому при деменции рассчитана на людей, страдающим деменцией. Программа позволяет приспособить услуги к индивидуальным нуждам клиента. В ее состав могут входить: услуги медсестер и медицинских работников смежных специальностей, личный уход (помощь с купанием, одеванием и едой), помощь по дому (домашняя работа, стирка, покупки), транспортные услуги и социальная поддержка.

Планирование и координацию услуг осуществляет организация, имеющая официальное разрешение на оказание услуг. *Специальная группа по оценке потребности пожилых людей в уходе (Aged Care Assessment Team – см. стр. 9)* определяет, полагается ли тому или иному пожилому человеку эта программа услуг.

Более подробную информацию об общественных услугах и о том, как найти подходящую для вас организацию, оказывающую услуги, можно получить в **Федеральном центре Carelink (Commonwealth Carelink Centre)** по тел. **1800 052 222**.

Respite Care

Respite Care is short-term care, which enables the older person and their carer to have a break from their normal routine. Many older people are cared for by family members at home. It is important that carers are supported in this valuable role, especially as many carers are themselves elderly. Respite Care supports the carer to have a break from their caring responsibilities, while also helping the older person to continue living at home.

Respite Care provides care services to the older person on a temporary basis, which enables the carer to rest, attend to other responsibilities (eg shopping), or to have a holiday. It is usually planned in advance, but may be arranged in an emergency (eg if the carer is unwell).

Respite care may also be accessed by older people who live on their own and feel unable to look after themselves and need a break. It can be provided in the older person's home, in day-care centres or in Residential Care. Respite Care is provided through Home and Community Care, the National Respite for Carers Program and Residential Care. Access to Respite Care is based on eligibility, priority and need.

For more information about Respite Care and other support services for carers, call the **Commonwealth Carers' Respite Centre** on **1800 059 059**.

Временный уход (Respite Care)

Временный уход рассчитан на короткое время и дает возможность пожилому человеку и тому, кто за ним постоянно ухаживает, сменить обстановку. У многих пожилых людей, живущих дома, есть какой-то член семьи, который за ними постоянно ухаживает. Этим людям необходима поддержка и признание их важной работы, особенно с учетом того, что многие из них и сами пожилые.

Программа временного ухода позволяет этим людям получить передышку, заняться другими делами, сделать покупки или поехать куда-то отдохнуть, в то время как их подопечные продолжают жить дома и получают необходимый уход. Временный уход обычно планируется заранее, но существует также и срочный временный уход (например, в случае неожиданной болезни того, кто за кем-то ухаживает).

Пожилые люди, которые живут у себя дома, но чувствуют, что сами они не справляются, также могут получить временный уход. Временный уход предоставляется на дому, в дневных центрах по уходу, в домах для престарелых и в специализированных заведениях для проживания пожилых людей, а также в рамках Программы помощи и ухода на дому или Программы помощи тем, кто ухаживает за другими людьми (National Respite for Carers Program). Временный уход предоставляется в соответствии с потребностями, приоритетами и правами на получение услуг.

Более подробную информацию о программах временного ухода и других службах помощи тем, кто ухаживает за пожилыми людьми, можно получить по тел. **1800 059 059 (Commonwealth Carers' Respite Centre)**.

Residential Care

As an older person's level of frailty increases, it may no longer be an option for them to continue living in their own home and an aged care home may need to be considered. Aged care homes are also known as 'Residential Care'.

There are two types of Residential Care: low-level care and high-level care. Both levels of care provide a range of specified services, including: accommodation, basic furnishings, laundry, cleaning, meals and refreshments, staff to help at all times, personal care (assistance with bathing, dressing and eating), occasional nursing care and social activities.

High-level care is designed for people who are very frail, require 24-hour assistance and on-going nursing care. Some aged care homes provide low-level care and high-level care, enabling people to stay in the same home even if their care needs change. This is known as 'ageing in place'. Aged care homes are run by approved aged care service providers. Eligibility for Residential Care is determined by an *Aged Care Assessment Team* (see page 9).

For more information about Residential Care and how to find a home that meets your needs, call the **Commonwealth Carelink Centre** on **1800 052 222** or the **Aged Care Information Line** on **1800 500 853**.

Уход за проживающими в специализированных заведениях (Residential Care)

Для некоторых пожилых людей наступает такой момент, когда они больше не могут жить в своем доме и должны переселиться в специализированное заведение (Residential Care).

Существуют заведения двух типов: с интенсивным и неинтенсивным уходом. И те и другие оказывают определенный набор услуг, таких как предоставление жилья и основных предметов мебели, стирка, уборка, еда и напитки, круглосуточная помощь персонала учреждения, личный уход (помощь с купанием, одеванием и едой) и, время от времени, уход медсестры и организация развлекательных мероприятий.

Режим интенсивного ухода предназначен для очень слабых пожилых людей, которым требуется круглосуточная помощь и постоянный уход медсестры. Некоторые заведения имеют отделения как интенсивного, так и неинтенсивного ухода, что дает их клиентам возможность оставаться жить в том же месте даже при изменении их состояния и потребностей. Это называется «старение в домашней обстановке». Заведения для проживания пожилых людей всегда находятся под управлением организаций, имеющих официальное разрешение на оказание услуг. *Специальная группа по оценке потребности пожилых людей в уходе (Aged Care Assessment Team* – см. стр. 4) определяет, полагается ли тому или иному пожилому человеку проживание и уход в таком специализированном заведении.

Более подробную информацию о проживании в специализированном заведении и о том, как найти для себя такое заведение, можно получить в **Федеральном центре Carelink (Commonwealth Carelink Centre)** по тел. **1800 052 222** или в **Информационной службе по уходу за пожилыми (Aged Care Information Line)** по тел. **1800 500 853**.

Additional Information

Aged Care Assessment Team (ACAT)

The first step in accessing most government-subsidised aged care services is to receive an assessment by the Aged Care Assessment Team (ACAT). Eligibility for Community Aged Care Packages, Extended Aged Care at Home Packages and Residential Care is determined by an ACAT assessment, which determines eligibility by assessing a person's needs.

This is a free and confidential service, and the process is not as daunting as it may sound. An ACAT representative (usually a doctor, nurse, social worker or other health care professional) will assess your situation and specific care needs.

You will be informed about the services you are eligible to receive and how to find a service that meets your needs. You may choose to have a relative or friend with you during the assessment. You also have the right to ask ACAT to provide an interpreter. If you are not satisfied with the outcome of the assessment, you have the right to appeal the decision.

To arrange an ACAT assessment, you can ask your doctor for a referral or call the Commonwealth Carelink Centre on 1800 052 222.

Дополнительная информация

Группа по оценке потребности пожилых людей в уходе (Aged Care Assessment Team - ACAT)

Для получения большинства финансируемых государством услуг по уходу за пожилыми необходимо сначала пройти обследование, которое проводит группа ACAT. Группа ACAT оценивает потребности человека и определяет, полагается ли ему пакет общественных услуг по уходу за пожилым человеком, расширенный уход на дому или уход в специализированном заведении.

Обследование проводится бесплатно и конфиденциально, и оно не так обременительно, как может показаться на первый взгляд. Член группы ACAT (обычно это врач, медсестра, социальный работник или другой медицинский работник) оценит ваше положение и конкретные потребности.

Вам сообщат, какие услуги вам полагаются и где их лучше получить. Во время обследования может присутствовать ваш друг или родственник. Вы также имеете право на услуги переводчика. Если вы не удовлетворены результатами обследования, вы можете подать апелляцию.

Чтобы записаться на обследование в группе ACAT, вам нужно попросить направление от своего врача или позвонить в Федеральный центр Carelink (Commonwealth Carelink Centre) по тел. 1800 052 222.

Fees & Charges

The cost of receiving aged care services is based on a person's assessed care needs and their ability to pay. Special consideration is given to people who are financially disadvantaged. It is important to know that you will not be denied access to a service if you are unable to pay. All people receive the same quality of care regardless of the level of fees paid. To find out more about fees and charges, contact the Aged and Community Care Information Line on 1800 500 853.

Your Rights & Responsibilities

Aged care service providers are obliged to inform you of your rights and responsibilities regarding the services you are receiving. Whether you are receiving Residential Care or Community Care, it is important to be aware of your rights, which include the right to:

- Be informed about your rights;
- Be involved and informed about all decisions related to your care;
- Be in charge of your life, your money and your possessions;
- Be treated with dignity and respect;
- Continue your cultural or religious practices and retain the language of your choice without discrimination;
- Good quality care that meets your needs;
- Complain and take steps to sort out any problems;
- Privacy.

Стоимость услуг

Стоимость услуг определяется в соответствии с индивидуальными потребностями человека в уходе и его финансовыми возможностями. Соответствующие скидки предоставляются нуждающимся. Помните, что вас обеспечат услугами по уходу, даже если вы не в состоянии за них платить. Независимо от того, сколько вы платите, вас будут обслуживать на том же уровне, что и всех остальных. Более подробную информацию о стоимости услуг можно получить в Информационной службе по уходу за пожилыми (Aged Care Information Line) по тел. 1800 500 853.

Ваши права и обязанности

Обслуживающая вас организация обязана предоставить информацию о ваших правах и обязанностях в отношении услуг, которые вы получаете. Получаете ли вы уход у себя дома или в специализированном заведении, помните, что вы имеете право:

- знать о своих правах;
- принимать участие в принятии решений о своем обслуживании и знать об этих решениях;
- распоряжаться своей жизнью, деньгами и имуществом;
- право на уважительное отношение;
- поддерживать свои культурные обычаи и религиозную практику, и сохранять свой язык без опасения дискриминации;
- получать качественный, соответствующий вашим потребностям уход;
- подать жалобу и предпринять меры для урегулирования

For more information about your rights and responsibilities regarding aged care services, contact the National Aged Care Advocacy Line on 1800 700 600.

Concerns and Complaints

If you have a concern or complaint about the quality of care or services you are receiving, you may like to discuss this with the Manager of the aged care service. If you are uncomfortable doing this, or you do not like how your complaint has been handled, you can contact the Aged Care Complaints Investigation Scheme on 1800 550 552. This is a free and confidential service.

проблем;

- право на конфиденциальность и невмешательство в частную жизнь.

Более подробную информацию о ваших правах и обязательствах можно получить в Информационной службе по вопросам защиты прав пожилых (Aged Care Advocacy Line) по тел. 1800 700 600.

Жалобы

Если у вас есть сомнения или жалобы по поводу качества обслуживания, вам стоит обсудить их с руководителем организации, которая вас обслуживает. Если это кажется вам неудобным или вас не устраивает то, как была рассмотрена ваша жалоба, вы можете обратиться в Службу по рассмотрению жалоб, связанных с уходом за пожилыми (Aged Care Complaints Investigation Scheme) по тел. 1800 550 552. Эта служба бесплатная и конфиденциальная.

Useful Contact Numbers

If you need an interpreter to help you to communicate over the phone, call the **Translating and Interpreting Service** on **13 14 50**. This is a free service.

Note that calls to numbers beginning with '1800' are free, except when made from mobile phones.

Aged Care Complaints Investigation Scheme: 1800 550 552

The Aged Care Complaints Investigation Scheme investigates complaints and concerns about government-subsidised aged care services, including community care, respite care and residential care. Contact the Aged Care Complaints Investigation Scheme if you have a concern or complaint about the services you are receiving. Complaints can be made anonymously. This is a free service.

Aged Care Information Line: 1800 500 853

The Aged Care Information Line provides information about aged care services, including information on fees and charges, incoming testing and financial assistance.

Полезные номера телефонов

Если вам нужен переводчик для разговора по телефону, звоните в телефонную службу переводчиков (**Translating and Interpreting Service**) по тел. **13 14 50**. Эти услуги бесплатны.

Звонки по номерам, которые начинаются с 1800, бесплатны (кроме тех случаев, когда вы звоните с мобильного телефона).

Служба по рассмотрению жалоб, связанных с уходом за пожилыми (Aged Care Complaints Investigation Scheme): тел. 1800 550 552

Эта служба рассматривает жалобы по поводу финансируемых государством услуг по уходу за пожилыми людьми, в том числе по общественному уходу, временному уходу и уходу в специализированных заведениях. При желании вы можете обратиться в эту службу анонимно. Услуги оказываются бесплатно.

Информационная служба по уходу за пожилыми (Aged Care Information Line): тел. 1800 500 853

Эта служба предоставляет информацию об услугах по уходу за пожилыми людьми, в том числе о стоимости услуг, о правилах определения уровня доходов и о финансовой помощи.

Centrelink - Disability, Sickness and Carers: 13 27 17

Call this number for disability, sickness and carer enquiries, including Disability Support Pension, Mobility Allowance, Carer Payment, Carer Allowance and Sickness Allowance.

Centrelink - Multilingual Call: 13 12 02

Call this number to speak to Centrelink employees in your preferred language.

Centrelink - Retirement Services: 13 23 00

Call this number for retirement enquiries, including Age Pension, Pensioner Concession Cards, Commonwealth Seniors Health Card, and for enquiries regarding income assessment for residential care fees. You can also call this number to access Centrelink's Financial Information Service, which is a free and independent service available to everyone in the community (even if you are not receiving a pension or benefit).

Commonwealth Carelink Centre: 1800 052 222

The Commonwealth Carelink Centre provides a single point of contact for information about aged care services. Contact the Commonwealth Carelink Centre to find out what aged care services are available in your area or anywhere in Australia, as well as information on costs, assessment procedures and eligibility criteria. This is a free and confidential service.

Centrelink - инвалиды, больные и те, кто за кем-то ухаживает: тел. 13 27 17

Вопросы по поводу инвалидов, больных и тех, кто за кем-то ухаживает, в том числе вопросы о пенсии по инвалидности, транспортной доплате, пособии по уходу, доплате по уходу и пособию по болезни (Disability Support Pension, Mobility Allowance, Carer Payment, Carer Allowance, Sickness Allowance).

Centrelink - переводчики: тел. 13 12 02

Звоните по этому номеру, чтобы поговорить с работниками Centrelink через переводчика.

Centrelink - услуги для пенсионеров: тел. 13 23 00

Звоните по этому номеру, если у вас возникли вопросы по поводу пенсии по возрасту (Age Pension), пенсионной карточки (Pensioner Concession Cards), федеральной медицинской карточки для пожилых (Commonwealth Seniors Health Card), а также вопросы по поводу определения стоимости проживания в специализированных заведениях. По этому телефону вы также можете обратиться в финансово-информационную службу Centrelink (Financial Information Service). Это бесплатная и независимая служба, которой можно воспользоваться даже если вы не получаете пенсию или пособие.

Федеральный центр Carelink (Commonwealth Carelink Centre): тел. 1800 052 222

В Федеральном центре Carelink можно получить самую разнообразную информацию об услугах по уходу за пожилыми. Вы можете узнать, какие службы имеются в вашем районе или в любом другом месте в Австралии, а также узнать о стоимости услуг, процедурах по оценке потребностей в уходе и условиях получения услуг. Эта информация предоставляется бесплатно и конфиденциально.

Commonwealth Carers' Respite Centre: 1800 059 059

The Commonwealth Carer Respite Centre coordinates access to respite services in your local area, provides information and advice about respite options, help with organising emergency or planned respite, and financial assistance for short-term or emergency respite. This is a 24-hour service.

National Aged Care Advocacy Line: 1800 700 600

Contact the National Aged Care Advocacy Line to find your local advocacy service. Advocacy services help to promote your rights in relation to aged care services and can increase your involvement in decision-making processes. These services may play an important role in supporting you through a complaint process and advising you of your 5 rights in negotiations with aged care service providers. This is a free and confidential service.

National Dementia Helpline: 1800 100 500

The National Dementia Helpline is a 24-hour national telephone and support service run by Alzheimer's Australia. It provides support, practical information and advice, as well as information on the full range of services provided by Alzheimer's Australia. This is a free and confidential service.

Федеральный центр помощи тем, кто ухаживает за другими людьми: тел. 1800 059 059

Этот центр помогает связаться со службой временного ухода в вашем районе, предоставляет информацию о вариантах временного ухода, помогает организовать временный уход заранее или срочно, а также оказывает финансовую помощь для получения краткосрочного или срочного временного ухода. Служба работает круглосуточно.

Информационная служба по вопросам защиты прав пожилых: тел. 1800 700 600

Эта служба поможет вам найти организацию по представлению интересов и защите прав пожилых в вашем районе. Эти организации защищают ваши права в сфере ухода за пожилыми и помогают вам более активно участвовать в принятии решений. Они могут оказаться очень полезны, если вы подаете жалобу или ведете переговоры со службой по уходу за пожилыми. Их услуги бесплатны и конфиденциальны.

Информационная служба для страдающих деменцией (National Dementia Helpline): тел. 1800 100 500

Это круглосуточная служба информации и поддержки под управлением организации «Alzheimer's Australia». Они предоставляют поддержку, практическую информацию, советы, а также информацию об услугах организации «Alzheimer's Australia». Их услуги бесплатны и конфиденциальны.